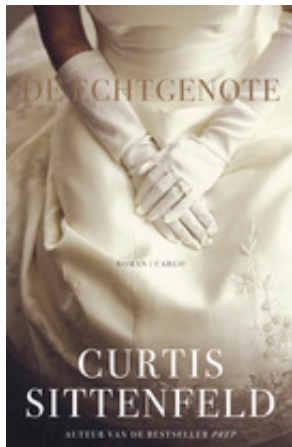


Net uit: De echtgenote



Hieronder vertellen **Kitty Pouwels** en **Monique Eggermont** over [De echtgenote](#), hun vertaling van *American Wife* van [Curtis Sittenfeld](#), verschenen bij uitgeverij [De Bezige Bij-Cargo](#).

Alice Lindgren is een vriendelijke, bescheiden vrouw die in de jaren vijftig en zestig opgroeit in een provinciestadje in het noordoosten van de Verenigde Staten. Haar jeugd verloopt niet zonder problemen, zelfs een trauma blijft haar niet bespaard. Extra kleur, én een feministisch tintje, krijgt het verhaal door het personage van de grootmoeder, die met haar dominante karakter een stempel op het leven van de hoofdpersoon drukt.

Rond haar dertigste ontmoet Alice Charlie Blackwell, een charmante, grofgebekte telg uit een Republikeinse familie, en met hem stapt ze een heel andere wereld in, van luxe vakantieoord, exclusieve clubs en politieke bijeenkomsten. Als Charlie wordt verkozen tot president van de Verenigde Staten, worstelt Alice, Democrate in hart en nieren, met haar geweten.

Laura en George W.

Het verhaal is zo doorvoeld en met oog voor detail geschreven dat je als lezer intens meeleeft met Alice' wel en wee. Vooral haar mijmeringen over haar rol als echtgenote in het algemeen en die van Charlie in het bijzonder, haar houding tegenover haar ouders en grootmoeder, maar ook tegenover vriendinnen en het personeel in het Witte Huis, bieden een realistische en ontroerende kijk op haar leven. Het is het verhaal van een levensechte vrouw, in wie velen iets zullen herkennen. In de loop van het boek wordt het steeds duidelijker dat Alice veel gemeen heeft met Laura Bush, en Charlie een meer dan toevallige gelijkenis vertoont met George W. Dat kan vervreemdend werken, omdat je immers zo vertrouwd bent geraakt met de personages en zo ver van de bestaande personen afstaat. Als lezer kun je een beetje verstoord raken doordat jouw persoonlijke beeld als het ware van buitenaf, door de realiteit, wordt aangetast.

De vertaling

Het vertalen van dit boek was een feest, met name vanwege de boeiende personages en hun

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

sappige dialogen. Af en toe verzuchtten we wel eens tegen elkaar dat we echt niet hoefden te weten welke smaak jam ze nu weer op hun brood deden, maar als je het boek uit hebt, merk je dat het verhaal juist door de details beklijft. De eigenaardige mengeling van feiten en fictie is niet altijd gemakkelijk, maar een neveneffect ervan is wel dat we anders, met meer mededogen, naar George en Laura Bush zijn gaan kijken.

Een andere roman van Curtis Sittenfeld, *De man van mijn dromen*, werd in het kort besproken in [een eerdere aflevering van Net uit](#).